



Les Cahiers de l'AFPC

Association française des professeurs de chinois

Appel à contribution n° 1 des Cahiers de l'AFPC

La création des Cahiers de l'AFPC en 2024 coïncide avec le quarantième anniversaire de l'association. C'est pourquoi il nous a semblé intéressant de proposer comme thématique de ce premier numéro : *L'enseignement - apprentissage du chinois en France – évolution de la réflexion disciplinaire et des pratiques pédagogiques depuis 40 ans.*

Les quarante dernières années ont été marquées par de nombreux changements pour notre discipline, à commencer par une croissance et une diversification très importante des effectifs d'apprenants, qui vont désormais des sections internationales du primaire et du secondaire aux départements d'études chinoises ou LEA des universités ; des collégiens et des lycéens inscrits en LVA, B ou C, aux adultes de tous âges inscrits dans des cours associatifs ou dans des écoles de langue.

Au niveau didactique et pédagogique, ces années ont été celles de plusieurs évolutions majeures, dont :

- 1) la mise en place depuis la fin des années 1980 d'une spécificité française : la logique des seuils de caractères. Elle est née avec la publication en 1989 au B. O. d'un seuil de 400 sinogrammes – les plus fréquents et les plus utiles pour un apprenant débutant – et s'est poursuivie en 2002 puis en 2008 par celle de six autres seuils, rédigés sous la direction du premier Inspecteur général de chinois, Joël Bellassen, dont l'un de 805 signes à destination des lycéens de chinois LV1 et un autre de 1 555 sinogrammes pour les lycéens des sections internationales, correspondant pour ce dernier aux caractères à connaître pour pouvoir commencer à lire en autonomie sans buter sur trop de 拦路虎 les « tigres barrant la route », c'est-à-dire les caractères inconnus ;

- 2) un essor de l'offre éditoriale en matière de manuels et de méthodes. La croissance des effectifs d'apprenants a suscité l'intérêt des maisons d'édition et a ainsi permis la publication de nombreux ouvrages pédagogiques. Parmi les manuels existants, il y en a qui se distinguent par la volonté de leur(s) auteur(s) de séparer l'enseignement-apprentissage de l'oral de celui de l'écrit, en recourant systématiquement à l'écriture phonétique en *pinyin* pour l'oral. Le premier manuel relevant directement de cette approche a été *C'est du chinois*, de Monique Hoa, publié en 1999. Il a été suivi en 2003 par le premier tome du manuel de l'INALCO *Méthode de chinois – premier niveau*, dont le second tome a été publié en 2017 et le troisième en 2019, et par les trois volumes du manuel *Le chinois...comme en Chine* publiés respectivement en 2009, 2016 et 2023. Même si la mise en œuvre de la disjonction oral/écrit dans ces différents manuels recouvre des modalités différentes, leur(s) concepteur(s) ont en commun d'appréhender de façon bien différenciée le territoire de l'oral, régi par le mot, et le territoire de l'écrit, régi par le caractère.
- 3) Une évolution des pratiques pédagogiques avec tout d'abord – dans l'enseignement secondaire surtout – une adaptation au Cadre Européen Commun de Références pour les Langues, en usage depuis 2002. Cela va de la mise en place de « l'approche actionnelle » et de la recommandation à utiliser des « documents authentiques », à la prise en compte des cinq compétences langagières dans l'organisation des séances et des séquences et à l'indexation des compétences visées sur celles décrites dans le Cadre. Cette évolution a par exemple conduit les éditions Didier à éditer dès 2008 le manuel *Ni Shuo ne*, directement inspiré par le CECRL, suivi depuis par d'autres ouvrages dont récemment par la série des *Lai ba* s'adressant plus particulièrement aux collégiens. L'autre évolution est liée au développement des TICE (technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement), et à celui, très rapide ces dernières années, des applications et programmes numériques de toutes sortes, dont les dictionnaires électroniques et les OTA (outils de traduction automatique), et plus récemment de l'IA générative, et notamment de CHAT GPT.

En plus des différents aspects mentionnés ci-dessus, la thématique de ce premier numéro des Cahiers de l'AFPC concerne également bien d'autres questions éventuelles, comme par exemple l'évolution des représentations que se font les apprenants de la langue et de l'écriture chinoises – l'écriture chinoise est-elle toujours perçue comme très difficile ? – ainsi que de la

Chine et de la culture chinoise, ou encore celle de leurs motivations. Elle touche aussi à la linguistique et notamment à la linguistique appliquée à l'enseignement, notamment en ce qui concerne les avancées récentes de la recherche sur ce sujet, concernant par exemple tel ou tel point de grammaire, ou encore la description des néologismes et de la « cyber-langue »...

Calendrier

Publication de l'appel : avril 2024

Date limite de soumission : 15 septembre 2024

NB. Les articles en français ou chinois devront être envoyés à l'adresse suivante :

afpclescahiers@gmail.com

Réponse aux auteur·e·s : 15 novembre 2024

Publication du numéro : mars 2025

Contacts

Pour toute question, veuillez contacter Bernard Allanic (bernard.allanic@univ-rennes2.fr), ou Georges Bê Duc (georges.beduc@gmail.com). Nous vous recommandons également de nous avertir du dépôt de votre proposition d'article par un courriel séparé.

Bibliographie

ALLANIC Bernard, « Tout voyage au loin commence par un pas – Réflexions sur l'écriture chinoise et son apprentissage », *ATALA, CULTURE ET SCIENCES HUMAINES*, n° 21, Rennes, 2021.

ALLANIC Bernard, « Une expérience d'enseignement apprentissage raisonné des caractères », *Les Langues Modernes*, N°4, Numéro spécial « Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ? » Déc. 2015.

ALLANIC Bernard, « Le débat sur la place attribuée aux caractères dans l'enseignement du chinois langue étrangère et l'émergence d'une école française de la disjonction oral/écrit », Béatrice BouvierLafitte, Yves Loiseau (éd.), *Polyphonies franco-chinoises : mobilités, dynamiques identitaires et didactique*, Paris, L'Harmattan, 2015.

BELLASSEN Joël, « La didactique du chinois, entre croissance et crise de croissance », in B. Bouvier- Lafitte et Y. Loiseau, éd., *Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique*, Paris, L'Harmattan, 2015.

BELLASSEN Joël, « La didactique du chinois et la malédiction de Babel. Émergence, dynamique et structuration d'une discipline », Paris, 2010, *Études chinoises*, hors-série.

BELLASSEN Joël, « Le conflit territorial écrit-oral dans les manuels de chinois : annexion, autonomie, sécession ? » *Premières journées d'étude internationales sur l'enseignement du chinois - Actes 1996*, A.F.P.C., éd ., Paris, Librairie Le Phénix.

GUO Jing, « Cours de chinois pendant le confinement – retour d'expérience », in JAMBOROVA LEMAY D. , OUVRARD ANDRIANTSOA L. (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, 2021.
<https://doi.org/10.17184/eac.4885>

GUO Jing, « Les référentiels sur l'évaluation de la compréhension de l'oral en chinois », in GUO J., GALANES G. (dir.), *L'enseignement de l'oral en classe de langue. Stimuli et évaluation*, Editions des archives contemporaines, 2022, doi : <https://doi.org/10.17184/eac.3485>

WANG Hong, *Le "niveau-seuil" de la compréhension écrite du chinois langue seconde*, Thèse de doctorat, INALCO, 2017. <https://theses.hal.science/tel-01561586>

WANG Lei , *Les cultures régionales en Chine : quel enjeu pour l'enseignement du chinois langue étrangère ?* Thèse de doctorat, » INALCO, 2022. <https://theses.hal.science/tel-04076950>

WANG Yan, *Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contexte secondaire français*. Thèse de doctorat, INALCO, 2017. <https://theses.hal.science/tel01529853>

YANG-DROCOURT Zhitang, *L'écriture chinoise – Au-delà du mythe idéographique*, Paris, Armand Colin, 2022.

YANG-DROCOURT Zhitang, « L'écriture chinoise : entre universaux et spécificité. Quelle approche dans son enseignement à l'université ? », *Les Langues Modernes*, N°4, Numéro spécial « Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ? » Déc. 2015.

YANG-DROCOURT Zhitang, *Parlons chinois*, Paris, L'Harmattan, 2007.

ZHANG- COLIN Ying, *Le chinois dans l'enseignement français, la construction d'une discipline : une approche historico-épistémologique*. Thèse de doctorat, Université Grenoble Alpes, 2016.
<https://theses.hal.science/tel-01690564>